Annexe C : Traductions et phrases des 51 mots cibles

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **mot cible en français** | **phrase d’exemple (tirée de l’épisode)** | **traduction en allemand\*** |
| **épisode 2.1** | | |
| fou | Maintenant, dans les boîtes de Weetabix, y en a 16. Avant, il y en avait genre 32, parfois même 34. C’est **fou,** non ? | verrückt |
| dégueulasse | Elle a pas assez morflé avec Max ? Mais c'est **dégueulasse.** | widerlich |
| dehors | Vous allez pas les foutre **dehors** quand même ? | draussen |
| d’ailleurs | **D'ailleurs,** chéri, t'aurais pas 200 euros à me prêter ? | übrigens |
| parfois | Maintenant, dans les boîtes de Weetabix, y en a 16. Avant, il y en avait genre 32, **parfois** même 34 | manchmal |
| franchement | **Franchement,** tu l'as trouvée comment ? Elle est chou, non ? | ehrlich |
| sinon | Je compte sur toi pour régler ça, **sinon** le panier, c'est pour moi. | ansonsten |
| les clés | Ça suffit de mettre tes **clés** là, on va se faire cambrioler. | die Schlüssel |
| la cagnotte | - C'est pour l'anniv d'Elsa.  - J'ai déjà mis sur ta **cagnotte** Leetchi. | die Gemeinschaftskasse |
| les gosses | Et bruncher avec tes potes qui ont des **gosses**. | die Kinder |
| ta gueule | **Ta gueule !** Changement d'adresse. Qu'est-ce que tu veux... - **Ta gueule !** | Halt’s Maul |
| la lourdeur | Oh, mais la **lourdeur !** Milou ! - C'est toi, la **lourdeur.** | die Schwere |
| le mec | C'était cool de passer un moment avec ce **mec**. | der Typ |
| t’inquiète | Je vais voir ce qu'il me reste. - Non, c'est bon, **t'inquiète**. | keine Sorge |
| refusée | Ta carte a été **refusée.** | abgelehnt |
| ça sonne | Ça sonne, ça **sonne**. C'est elle ! - Je lui dis quoi, moi ? | es klingelt |
| ça se bouffe | Ça se **bouffe** pas avec du lait ton truc ? | man isst |
| **épisode 2.2** | | |
| flou | Pourquoi j'arrive pas à rester propre comme toutes ces filles avec leur petit carré **flou** parfait, leur petit slim noir sans plis... | verschwommen |
| ultime | C'est ma passion **ultime**, les boulettes ! | allerletzte |
| les boulettes | Des sandwichs aux **boulettes ?** – Oui. | die Hackfleischbällchen |
| le truc | Vous me cachez un **truc** ou quoi ? | das Ding |
| la confiance | C'est une surprise ? T'as **confiance** en moi ? | das Vertrauen |
| l‘endroit | On a pas d'**endroit** pour faire ton anniversaire. | der Ort |
| la goutte | - Vas-y, la petite touche pro : maïs, donut, goutte, **goutte.** Terminé. | der Tropfen |
| la crotte | - Il m'a répondu ! - Ça dit quoi ? - Alien, alien, **crotte,** bébé. | die Kacke |
| les conneries | - Je comprends rien au texto. Tiens. - Envoie pas de **conneries.** | die Dummheiten |
| le/la pote | C'est la **pote** d'Elsa qui me l'a filé pour être dans le perso. | ein(e) Freund(in) |
| sauf | - Non, mais... je vois tout **sauf** quelqu'un de bidon, moi. - T'es magnifique. | ausser |
| j’avoue | - Bon, OK, **j'avoue.** Je venais ici, petit. | ich gestehe |
| mentir | - C'est pour savoir si je dois continuer **mentir** à mon frère sur ton congé. | (an)lügen |
| tué | Le gars qui a **tué** cette fille rencontrée sur Tinder. | getötet |
| t‘inquiète | - Tu m'en veux pas, hein ? - Non, **t'inquiète.** | keine Sorge |
| envoie | **Envoie** juste un texto. | versende |
| on s’en fout | **On s'en fout !** Réponds. Sinon, ça fait la meuf qui attend pour répondre. | es ist uns egal |
| **épisode 3.1** | | |
| chiante | Pardon, les meufs. Je suis tellement **chiante.** | mühsam |
| tellement | Je comprends pas. Mon plan était **tellement** ingénieusement génial. | so, derart |
| la poussette | Et merci pour la **poussette !** | der Kinderwagen |
| la plaie | Quelle **plaie!** | die Plage |
| les fringues | Bon, vas-y, on y va, je vais te louer des **fringues.** On va chez moi. | die Klamotten |
| le taf | Je vais au **taf.** | die Arbeit |
| les parrains | Cadeau des **parrains.** Ça se fait, non ? | die Paten |
| le boulot | Et, au **boulot**, eh ben... je me sens complètement inutile. | die Arbeit |
| ressembler | Je vais **ressembler** à sa mère. | ähnlich sehen |
| envoyer | Ah ! Peut-être que Jules serait d'accord pour lui **envoyer** un message gratos. | (ver)senden |
| je rembourse | C'est loin, ton hôtel ? Pour faire un aller-retour. - Je te **rembourse**, t'inquiète ! | ich zahle zurück |
| plein | Moi, je t'en ferai **plein.** | viele |
| guère | Il n'arrête **guère** de boire. | kaum |
| exprès | Je suis sûr qu'il l'a fait **exprès.** | absichtlich |
| je dois | Je **dois** partir. | ich muss |
| je m’en occupe | - Je peux vous aider, monsieur ? - Laisse, je m'en **occupe**. | ich kümmere mich drum |
| on apprécie | Mais on **apprécie.** | wir schätzen |

*\*traduction utilisée pour les activités/tests, vérifiée avec leo.org/sous-titres film*